

***So British !***

*Perles anglaises  
de la Renaissance  
et du Baroque*

Concert de l'Ensemble Vocal  
**Fragrantia**

Direction : Alfredo Lavalley

Samedi 26 septembre 2020 à 20h30, Eglise Saint-Germain (vieille ville) - GENEVE

Dimanche 27 septembre 2020 à 17h00, Temple de CAROUGE

Entrée libre, chapeau à la sortie

# L'Ensemble Vocal Fragrantia

Constitué en 2012, l'Ensemble vocal Fragrantia a habituellement pour vocation d'interpréter de la musique ancienne rarement proposée au public genevois, en choisissant des oeuvres et compositeurs méconnus et peu interprétés, en association avec des compositeurs renommés et aimés du public. Cette année cependant, nous donnons la part belle à des compositeurs anglais connus et appréciés.

## Sopranos

Marie Mazzone, Lydie Mercier, Nathalie Tanner, Ursula Tuchschildt, Françoise Zambellini

## Altos

Aurélie Couvreur, Nelly Giraudeau, Michèle Hou, Sandrine Menetrey,

## Ténors

Tim Badman, Francesco Lucarelli, Lucien Rouiller, Jean-Marc Verro

## Basses

Philippe Biland, Philippe Darbellay, Tauno Kangur, Jean-Jacques Martin

## En collaboration avec

Cindy FAVRE-VICTOIRE, *Soprano*

Doriane BIER, *Soprano*

Marjeta Cerar, *Soprano*

Jérôme VAVASSEUR, *Alto*

Mauricio MONTUFAR, *Ténor*

Marcos GARCÍA GUTIÉRREZ, *Baryton*

Vanessa MONTEVENTI, *Violon I*

Saskia BIRCHLER, *Violon II*

Dario HERRAIZ-SABATER, *Alto*

Karolina PLYWACZEWSKA, *Violoncelle*

Natacha CABEZAS, *Archiluth*

Iván RODRÍGUEZ ESPÓSITO, *Clavecin*

# PROGRAMME

- 1 **MAGNIFICAT**  
(from Short Evening Service) *Thomas Tallis (c.1505-1585)*  
occupe une place essentielle dans la constitution du répertoire de musique d'église. Il compose pour Henri VIII, Edouard VI, Marie Tudor et Elisabeth Ière et se voit, avec Byrd, accorder le privilège d'imprimer et de publier de la musique. L'œuvre de Tallis est constituée de messes, de motets, de Magnificat, et de lamentations. Son motet le plus célèbre, *Spem in alium*, est composé pour quarante voix indépendantes, ce qui démontre une connaissance extrêmement poussée de la technique du contrepoint.
- 2 **IF YE LOVE ME** *Thomas Tallis (c.1505-1585)*
- 3 **AVE VERUM** *William Byrd (c.1540-1623)*  
est avec Henry Purcell un des plus grands compositeurs anglais et l'un des meilleurs polyphonistes de tout le XVIIème siècle. Sa production est considérable tant par la quantité et la qualité que par la diversité (messes, canons, madrigaux, pièces pour orgue ...). Byrd est aujourd'hui considéré comme l'un des fondateurs de l'école anglaise du madrigal.
- 4 **VENITE  
EXULTEMUS  
DOMINO** *Robert Parsons (c.1530-1572)*  
a composé de nombreuses œuvres vocales sacrées ou profanes ainsi que quelques pièces instrumentales.
- 5 **GLORIA**  
(de la Messe à 4 voix) *William Byrd (c.1540-1623)*
- 6 **APRIL IS IN MY  
MISTRESS' FACE** *Thomas Morley (c.1557-1602)*  
Sa vie coïncide avec le règne d'Élisabeth Ière dont il est l'un des musiciens les plus brillants et les plus représentatifs. Nommé en 1590 organiste de la cathédrale Saint Paul, il devient l'élève de William Byrd à qui il dédiera son ouvrage théorique *A plain and Easy introduction to Practical Music*.
- 7 **COME AGAIN,  
SWEET LOVE** *John Dowland (1563-1626)*  
Luthiste et chanteur admiré en son temps puis tombé dans l'oubli jusqu'au xxe siècle, Dowland s'est pratiquement contenté de composer pour son propre usage une floraison de Songs ou Aires et de pièces pour luth.
- 8 **FAIR PHYLLIS I SAW  
SITTING ALL ALONE** *John Farmer (c.1570-c.1601)*  
fait partie de l'école anglaise de madrigaux. Chef de chœur et organiste à la cathédrale Christ Church de Dublin, il publie en 1599 à Londres un livre de madrigaux à quatre voix.
- 9 **CLORINDA FALSE** *Thomas Morley (c.1557-1602)*
- 10 **FINE KNACKS FOR  
LADIES** *John Dowland (1563-1626)*
- 11 **DIDON & ENEE**  
(extraits) *Henry Purcell (1659-1695)*  
est considéré comme l'un des plus grands compositeurs de l'époque baroque anglaise. Sa musique, consacrée à la Cour, à l'Eglise et à la scène, représente une alternative aux musiques italienne et française qui dominent à l'époque. Musicien précoce, après avoir essentiellement composé pour le théâtre, il répond à partir de 1680 à des commandes et écrit des chants, odes et hymnes pour les événements de la famille royale. En 1689, il compose son chef-d'œuvre et **premier opéra anglais : Didon & Enée**. Il s'agit du seul opéra de Purcell, qui se consacre par la suite à des semi-opéras, comme King Arthur (1691), The Fairy Queen (1692), et The Indian Queen (1695). Il est enterré au pied de l'orgue de l'abbaye de Westminster.

# Textes sacrés

## MAGNIFICAT from the Short Evening Service - *Thomas Tallis (c.1505-1585)*

My soul doth magnify the Lord,  
And my spirit hath rejoiced in God my Saviour  
For He hath regarded the lowliness of his hand maiden:  
for behold from henceforth all generations shall call me  
blessed.  
For He that is mighty hath magnified me, and holy is His  
name.  
And His mercy is on them that fear Him throughout all  
generations.  
He hath shewed strength with His arm: He hath  
scattered the proud in the imagination of their hearts.  
He hath put down the mighty from their seat, and hath  
exalted the humble and meek.  
He hath filled the hungry with good things, and the rich  
he hath sent empty away.  
He remembering his mercy hath holpen his servant  
Israel.  
As he promised to our forefathers Abraham and his  
seed for ever.  
Glory be to the Father and to the Son, and to the Holy  
Ghost.  
As it was in the beginning, is now, and ever shall  
be : world without end. Amen.

*(version anglicane du Book of Common Prayer)*

Mon âme exalte le Seigneur,  
exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !  
Il s'est penché sur son humble servante ;  
désormais, tous les âges me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des merveilles ;  
Saint est son nom !  
Son amour s'étend sur toutes les générations  
De ceux qui le craignent.  
Déployant la force de son bras, il disperse les superbes dans  
l'imagination de leurs coeurs.

Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles.  
Il comble de biens les affamés, et renvoie les riches les mains  
vides.

Il relève Israël son serviteur, il se souvient de son amour, de la  
promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa race, à  
jamais.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit,  
pour les siècles des siècles.  
Amen.

## IF YE LOVE ME - *Thomas Tallis (c.1505-1585)*

If ye love me  
Keep my commandments  
And I will pray the father  
And he shall give you another comforter  
That he may bide with you forever  
Even the spirit of truth

Si vous m'aimez,  
Observez mes commandements,  
Et je prierai le Père,  
Et il vous enverra un autre consolateur,  
Afin qu'il demeure avec vous pour toujours,  
L'esprit même de la vérité.

## AVE VERUM - *William Byrd (c.1540-1623)*

Ave verum corpus natum de Maria Virgine  
Vere passum, immolatum in cruce pro homine,  
Cuius latus perforatum unda fluxit sanguine,  
Esto nobis praegustatum in mortis examine.  
O dulcis, O pie, O Iesu, fili Mariae  
Miserere mei, Miserere mei, Miserere mei,

Je te salue, vrai corps né de la Vierge Marie,  
Qui as souffert et as été immolé sur la croix pour l'homme,  
Et dont le côté transpercé a laissé couler du sang.  
Puissions-nous Te recevoir dans l'heure de la mort.  
Ô doux, ô bon, ô Jésus fils de Marie.  
Aie pitié de moi.

## VENITE EXULTEMUS DOMINO - *Robert Parsons (c.1530-1572)*

O come, let us sing unto the Lord let us heartily rejoice in the strength of our salvation. Let us come before his presence with thanksgiving : and show ourselves glad in him with psalms.

For the Lord is a great God and a great King above all gods. In his hand are all the corners of the earth and the strength of the hills is his also. The sea is his, and he made it and his hands prepared the dry land. O come, let us worship, and fall down and kneel before the Lord our Maker. For he is the Lord our God and we are the people of his pasture, and the sheep of his hands.

Today if ye will hear his voice, harden not your hearts as in the provocation, and as in the day of temptation in the wilderness when your fathers tempted me, proved me, and saw my works. Forty years long was I grieved with this generation, and said : It is a people that do err in their hearts, for they have not known my ways. Unto whom I swear in my wrath, that they should not enter into my rest.

Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

O venez, chantons le Seigneur, réjouissons-nous de tout coeur dans la force de notre salut. Soyons reconnaissants et montrons-le par nos psaumes.

Car le Seigneur est un Dieu puissant et un grand roi au-dessus de tous les dieux. Il tient dans sa main tous les lieux de la terre et la puissance des collines est sienne également. La mer aussi est sienne, il l'a faite de ses mains ainsi que les terres sèches. O venez, célébrons, tombons à genoux devant le Seigneur notre Créateur. Car il est le Seigneur notre Dieu et nous sommes son troupeau.

Si aujourd'hui nous entendons sa voix, ne durcissons pas notre cœur comme en provocation ni au jour de la tentation dans le désert, lorsque vos pères m'ont tenté, et m'ont mis à l'épreuve alors qu'ils avaient vu mes œuvres, Pendant quarante ans, je fus attristé par cette génération, et j'ai dit : C'est un peuple qui se trompe dans son cœur, car il n'a pas connu mes voies. J'ai juré dans ma colère qu'ils n'entreraient pas dans mon repos.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, tel qu'il était au commencement, et maintenant et pour des siècles et des siècles, amen.

## GLORIA de la Messe à 4 voix - *William Byrd (c.1540-1623)*

Gloria in excelsis Deo.  
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.  
Laudamus te. Benedicimus te.  
Adoramus te. Glorificamus te.  
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.

Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili unigenite, Jesu Christe.  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.  
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.  
Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus Dominus.  
Tu solus Altissimus, Iesu Christe.  
Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris.  
Amen.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux.  
Et paix sur la Terre aux hommes de bonne volonté.  
Nous te louons. Nous te bénissons. Nous t'adorons. Nous te glorifions.  
Nous te rendons grâce pour ton immense gloire.

Seigneur Dieu, roi du ciel, Dieu le Père tout puissant.  
Seigneur, fils unique, Jésus-Christ  
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le fils du Père.  
Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.  
Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière.  
Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.

Car toi seul es saint, toi seul es seigneur,  
toi seul es le très-haut, Jésus-Christ,  
Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père, Amen.

# Textes profanes

## APRIL IS IN MY MISTRESS' FACE - *Thomas Morley (c. 1557-1602)*

April is in my mistress' face  
And July in her eyes hath place  
Within her bosom, Is September  
But in her heart, A cold December

Avril sur le visage de ma maîtresse  
Juillet dans ses yeux  
Septembre dans son sein  
Mais dans son coeur, un froid Décembre

## COME AGAIN, SWEET LOVE - *John Dowland (1563-1626)*

Come again, Sweet love doth now invite  
Thy graces that refrain To do me due delight  
To see, to hear, To touch, to kiss  
To die with thee again, In sweetest sympathy

Reviens Le doux amour t'invite à présent à cesser de me  
refuser tes grâces. Pour me combler d'un juste plaisir, Celui  
de te voir, de t'entendre, de te toucher, de t'embrasser, et  
de mourir avec toi à nouveau dans la plus douce harmonie.

Come again, That I may cease to mourn  
Through thy unkind disdain For now left and forlorn  
I sit, I sigh I weep, I faint  
I die, in deadly pain And endless misery

Reviens Que je puisse cesser de porter le deuil par ton cruel  
dédain Car à présent abandonné et malheureux Je reste  
assis à soupirer, à pleurer, je défaille et je meurs Dans de  
terribles souffrances et une détresse infinie.

Gentle love, Draw forth thy wounding dart:  
Thou canst not pierce her heart;  
For I that do approve By sighs and tears  
More hot than are Thy shafts, I did tempt while she  
While she for triumphs laughs.

Bel Amour, Décoche ta flèche qui meurtrit. Tu ne puis lui  
transpercer le cœur car je puis te le prouver, Par les soupirs  
et des larmes plus brûlants que tes dards, J'ai essayé, mais  
elle a ri de son triomphe.

## FAIR PHYLLIS I SAW SITTING ALL ALONE - *John Farmer (c. 1570-c. 1601)*

Fair Phyllis I saw sitting all alone  
Feeding her flock near to the mountain side  
The shepherds knew not  
Knew not whither she was gone  
But after her lover Amyntas hied  
Up and down he wandered  
Whilst she was missing;  
When he found her O then they fell a-kissing

Je vis la belle Phyllis assise toute seule  
En train de nourrir son troupeau près du versant de la  
montagne.  
Les bergers ne savaient pas où elle était allée,  
Mais son amant Amyntas partit à sa recherche.  
Il erra partout tandis qu'elle était absente ;  
Quand il la trouva, Ô alors, il s'embrassèrent.

## CJORINDA FALSE - Thomas Morley (c. 1557-1602)

Clorinda false, adieu thy love torments me;  
Let Thyrsis have thy heart, since he contents thee.  
O grief and bitter anguish, for thee I languish.  
fain I alas would hide it. O but who can abide it?  
I can, I cannot I abide it. Adieu, adieu, adieu then,  
farewell leave me, death now desiring,  
thou hast, lo, thy requiring.”  
Thus spake Philistus, on his hook relying,  
and sweetly, sweetly, sweetly fell adying ;

Clorinda, menteuse, adieu, ton amour me tourmente  
Que Thyrsis ait ton coeur, puisque qu'il te plait  
O chagrin et angoisse, amère, pour toi je languis  
Hélas je le cacherai,  
mais qui peut le supporter ?  
Je ne peux pas, alors adieu, adieu, adieu  
Adieu laisse moi, désirant maintenant la mort  
Ainsi parla Philistus, appuyé sur sa houlette, et doucement,  
doucement, doucement il mourut.

## FINE KNACKS FOR LADIES - John Dowland (1563-1626)

Fine knacks for ladies, cheap, choice, brave and new,  
Good pennyworths but money cannot move,  
I keep a fair but for the fair to view,  
A beggar may be liberal of love.  
Though all my wares be trash, the heart is true.

Jolis colifichets pour dames, peu chers, fins, exquis et neufs, Qui  
valent leur sou mais que l'argent ne peut acheter, Je garde ces  
belles choses pour les montrer aux belles, Un mendiant peut être  
prodigue d'amour. Bien que mes biens soient camelotes, mon  
coeur est sincère.

Great gifts are guiles and look for gifts again,  
My trifles come as treasures from my mind,  
It is a precious jewel to be plain,  
Sometimes in shell the Orient's pearls we find.  
Of others take a sheaf, of me a grain.

Les grands cadeaux sont des leurres et appellent d'autres  
cadeaux, mes bricoles jaillissent comme des trésors de mon  
esprit, C'est un joyau précieux que d'être simple, Parfois dans un  
coquillage on trouve les perles de l'Orient. Aux autres prenez une  
gerbe, à moi un grain.

Within this pack pins, points, laces and gloves,  
And divers toys fitting a country fair,  
But in my heart, where duty serves and loves,  
Turtles and twins, Court's brood, a heav'nly pair.  
Happy the man that thinks of no removes

Dans mon bagage épingles, rubans, dentelles et gants Et divers  
jouets seyant à une foire de campagne, Mais dans mon coeur, où  
le devoir sert et aime, Tourterelles et jumeaux, nichée de la Cour,  
couple céleste. Heureux l'homme qui ne pense à nulle  
inconstance.

# DIDON & ENEE (extraits)

## Henry Purcell (1659-1695)

est considéré comme l'un des plus grands compositeurs de l'époque baroque anglaise. Sa musique, consacrée à la Cour, à l'église et à la scène, représente une alternative aux musiques italienne et française qui dominent à l'époque. Musicien précoce, après avoir essentiellement composé pour le théâtre, il répond à partir de 1680 à des commandes et écrit des chants, odes et hymnes pour les événements de la famille royale.

En 1682, il est nommé organiste de la chapelle royale et sa réputation ne cesse de s'accroître. Renouant avec le théâtre, il compose son plus grand chef-d'œuvre et **premier opéra anglais Didon & Enée**. Dans cette œuvre inspirée de l'**Enéide** de Virgile il parvient à conjuguer influence musicale française et travail sur la prosodie pour mettre en valeur les intonations propres à la langue anglaise. Il s'agit du seul opéra de Purcell, qui se consacre par la suite à des semi-opéras, comme *The Prophetess or the History of Dioclesian* (1690), *King Arthur* (1691), *The Fairy Queen* (1692, adaptation du *Songe d'une nuit d'été* de Shakespeare) et *The Indian Queen* (1695). En 1694, il compose son célèbre *Te deum and Jubilate*. Il est enterré au pied de l'orgue de l'abbaye de Westminster.

Didon et Enée (*Dido and Aeneas*) est un opéra baroque en trois actes, sur un livret de Nahum Tate, dramaturge et poète irlandais, d'après le Livre IV de l'*Enéide* de Virgile. C'est à la fois le premier opéra en langue anglaise et le chef d'œuvre de Henry PURCELL.

### Les personnages et leurs voix :

<b>Didon</b> (ou Elissa), Reine de Carthage, Soprano ou mezzo	(Cindy Favre-Victoire)
<b>Enée</b> Prince troyen, Ténor ou baryton léger	(Marcos García-Gutiérrez)
<b>Bélinda</b> Confidente de Didon, Soprano	(Doriane Bier)
<b>Deuxième suivante</b> , Soprano	(Marjeta Cerar)
<b>Magicienne Reine des sorcières</b> , Contralto/ Mezzo- soprano	(Jérôme Vavasseur)
<b>Première sorcière</b> , Soprano	(Cindy Favre-Victoire)
<b>Seconde sorcière</b> , Soprano	(Doriane Bier)
<b>Esprit</b> Sous les traits de <b>Mercur</b> e, Contre-ténor ou contralto	(Jérôme Vavasseur)
<b>Un marin</b> , Ténor	(Mauricio Montufar)
Chœur de courtisans, marins, sorcières.	

**Acte I.** A Carthage, dans son palais, Didon (Elissa) est encouragée par sa confidente Belinda, et par le chœur des courtisans (2) à retrouver la gaieté. La reine est accablée par son amour secret pour le prince Troyen Enée. Pourtant une telle union assurerait la prospérité de Carthage, et le bonheur de la reine et d'Enée (5). Enée paraît, accompagné par sa suite de Troyens, et se déclare à la reine. Belinda et le chœur encouragent l'Amour à vaincre les réticences de Didon (7). Celle-ci finit par céder au fils de Vénus, à la grande joie de la cour (9)(12).

**Acte II.** Dans une grotte, la magicienne rassemble ses sorcières afin de fomenter la ruine de Didon et la destruction de Carthage. Elle troublera la partie de chasse des deux amants par un orage. Un esprit maléfique apparaîtra alors à Enée sous les traits de Mercure et lui ordonnera de partir sur le champ pour accomplir sa destinée et fonder une nouvelle Troie. Les sorcières se réjouissent de ce plan machiavélique (15-21).

Lors de la partie de chasse, Didon, Enée et leurs courtisans admirent les beautés de la nature (24) quand l'orage éclate. Tous se dépêchent de regagner le château (27). Enée, qui s'est attardé, voit apparaître l'esprit maléfique sous les traits de Mercure, qui l'enjoint d'obéir à Jupiter et de quitter Didon pour appareiller vers l'Italie avec ses guerriers. Déchiré, Enée se soumet mais blâme les Dieux pour leur sévérité.

**Acte III.** Dans le port de Carthage, les marins troyens s'apprêtent à reprendre la mer, le cœur léger, sans regretter les femmes qu'ils abandonnent (29).

La magicienne et ses sorcières se réjouissent de la détresse imminente de la reine, qui sera fatale à Carthage. Il leur reste à déchaîner une tempête qui coulera le navire d'Enée, et leur joie sera complète. (33)(36)

Lorsqu' Enée vient au palais annoncer à Didon qu'il doit la quitter pour obéir à l'ordre divin, elle le rejette et lui reproche de l'avoir trompée. Enée décide alors de braver les dieux et de désobéir à Jupiter. Hors d'elle, Didon le renvoie. Après son départ, entourée par sa cour, elle s'abandonne à la mort. La cour la pleure (39).



# Textes des chœurs

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 2  | Banish sorrow, banish care. Grief should ne'er approach the fair.   | Chassez la tristesse, chassez le souci. La peine ne devrait jamais atteindre la beauté.   |
| 5  | When monarchs unite, how happy their state, they triumph at once o'er their foes and their fate.  | Lorsque les monarques s'unissent, heureux est leur royaume, ils triomphent sans tarder de leurs ennemis et de leur destin.  |
| 7  | Fear no danger to ensue, the hero loves as well as you. Ever gentle, ever smiling, and the cares of life beguiling.<br>Cupids strew your path with flowers, gather'd from Elysian bowers.   | Ne craignez pas qu'un danger s'ensuive, le héros aime autant que vous. Toujours aimable, toujours souriant, dominant les soucis de la vie.<br>Les Cupidons ont répandu des fleurs sur votre passage, cueillies aux bocages élyséens.  |
| 9  | Cupid only throws the dart That's dreadful to a warrior's heart.<br>And she that wounds can only cure the smart.  | Seule la flèche lancée par Cupidon est terrible au cœur d'un guerrier.<br>Et seule celle qui blesse peut guérir la douleur.   |
| 12 | To the hills and the vales, to the rocks and the mountains, To the musical groves, and the cool shady fountains.<br>Let the triumphs of love and of beauty be shown, Go revel, ye Cupids, the day is your own.  | Aux collines et aux vallées, aux rochers et aux montagnes, aux bosquets mélodieux et aux fraîches fontaines ombragées, que resplendissent les triomphes de l'amour et de la beauté.<br>Régouissez-vous, Cupidons, le jour est à vous.   |
| 15 | Harm's our delight and mischief all our skill.  | Le mal est notre joie et la malveillance notre spécialité.  |
| 21 | In our deep-vaulted cell the charm we'll prepare, too dreadful a practice for this open air.  | Dans notre grotte profonde nous préparerons le philtre, un rite trop effroyable pour ces lieux aimables.  |
| 24 | Thanks to these lonesome vales, These desert hills and dales.<br>So fair the game, so rich the sport, Diana's self might to these woods resort.   | Remercions ces vallées, solitaires, ces collines et ces vallons déserts.<br>Le gibier est si beau, le plaisir généreux, Diane elle-même fréquenterait ces bois.   |
| 27 | Haste, haste to town, this open field no shelter from the storm can yield.  | Vite, vite, retournons à la ville, ce champ découvert ne peut abriter de l'orage.   |
| 29 | Come away, fellow sailors, your anchors be weighing, Time and tide will admit no delaying.<br>Take a boozy short leave of your nymphs on the shore, and silence their mourning with vows of returning, But never intending to visit them more, No never intending to visit them more. | Partons, compagnons marins, levons l'ancre, le temps et la marée n'admettront aucun délai.<br>Buvez un coup, dites rapidement adieu à vos belles sur la rive, et faites taire leurs lamentations par des promesses de retour, mais sans jamais songer à les revoir, non, sans jamais songer à les revoir. |
| 33 | Destruction's our delight, delight our greatest sorrow, Elissa dies tonight, and Carthage flames tomorrow. Ho, ho, ho, ho.  | La destruction est notre délice, et le délice est notre plus grande souffrance. Elissa mourra ce soir et Carthage brûlera demain Ho, ho, ho, ho.  |
| 36 | Great minds against themselves conspire, and shun the cure they most desire   | Les grands esprits conspirent contre eux-mêmes et fuient le remède si ardemment désiré.   |
| 39 | With drooping wings ye Cupids come and scatter roses on her tomb.<br>Soft and gentle as her heart, keep here your watch and never part.   | L'aile basse, Cupidons, venez, et répandez des roses sur sa tombe.<br>Tendres et délicats comme son cœur, veillez ici et ne partez jamais.  |

## Cindy FAVRE-VICTOIRE, *Soprano*



étudie le chant lyrique pendant 9 ans au Conservatoire de Musique de Genève avec Michèle Moser et Isabel Martin-Balmori avant d'être admise en 2015, à la H.E.M. Genève. Elle étudie dans la classe de Lucien Kandel et obtient son Bachelor en juin 2018. En 2019, elle interprète « La Folie » et « l'Amour » dans l'opéra ballet « Les Fêtes Vénitienes » d'André Campra, à l'Académie Liszt de Budapest (Zeneakadémia). En septembre 2019, elle reçoit le 3ème prix ex æquo au Concours international de Chant Baroque de Froville. Cindy participe à des projets au sein de la HEM avec des chefs d'orchestre tels que Gabriel Garrido ou Leonardo García Alarcón ainsi que le flûtiste Serge Saitta et le claveciniste Kenneth Weiss et chante régulièrement dans des ensembles tels que « Mnemusik », « Jeun'voix », « Aquaviva » ou encore « Genève Baroque ».

## Doriane BIER, *Soprano*

Après un DEM (Diplôme d'Etudes Musicales) de piano mené parallèlement à ses études littéraires à l'Ecole Normale Supérieure de Lyon, Doriane Bier obtient un DEM de chant aux Conservatoires de Paris et d'Annecy. Passionnée de chant choral depuis l'enfance, où elle fut formée par le chœur *La Cigale de Lyon*, elle intègre ensuite le *Chœur de l'Orchestre de Paris*, et chante dans l'ensemble vocal parisien *Les Métaboles*. Elle participe aujourd'hui aux projets de divers ensembles rhônalpins et suisses, en particulier *L'Horizon chimérique* à Genève, et *l'Ensemble Vocal de Lausanne*. En tant que soliste, elle se produit lors de concerts d'oratorio, notamment auprès du *GEVA (Grand ensemble vocal d'Annecy)*, de *l'Ensemble Vocal du Salève*, et de l'ensemble *Fragrantia*. Agrégée de lettres, Doriane Bier poursuit également une activité d'enseignement et s'est spécialisée dans l'étude des rapports entre poésie et musique, en particulier dans le domaine de la mélodie française.



## Marjeta CERAR, *Soprano*



début sa formation de chant à l'Institut St. Stanislas et au Conservatoire de Ljubljana en Slovénie et participe à des masterclass en Slovénie, en Suisse et au Mozarteum Sommerakademie à Salzburg et Urbino Musica Antica. Avec l'ensemble Aurion elle a été boursière de la Fondazione Cini à Venise lors de masterclass de la musique de Matteo da Perugia. Elle chante avec des formations musicales variées et dans des répertoires différents, comme l'ensemble L'Arc et la Lyre dans un programme de musique baroque française. Durant ses études, Marjeta Iva Cerar s'investit dans de nombreux projets musicaux, notamment en 2016, au rôle-titre lors de la création de l'opéra *Desdemona* écrit par Mathias Riise. En 2017 elle est soliste dans le Requiem de Mozart avec la maîtrise des chartreux à Lyon. En 2018, elle chante la 4ème symphonie de Mahler avec l'orchestre de l'université de Ljubljana, et le Stabat Mater de Pergolesi à Chivasso en Italie sous la direction de Luigi Paglieri. Elle chante régulièrement avec l'ensemble Cantatio

à Genève. Elle étudie le chant lyrique à la HEM dans la classe d'Alexander Mayr et de Gilles Cachemaille puis avec Juliette Galstian, tout en continuant sa spécialisation en musique médiévale dans la classe de Francis Biggi.

## Jérôme VAVASSEUR, *Contre-ténor*

Initié à la musique au sein de la Maîtrise de la Primatiale de Lyon, Jérôme Vavasseur obtient en 2018 un master en chant baroque à la HEM de Genève et travaille régulièrement avec des chefs comme L. G. Alarcón, P. Phillips, C. Antunes ou encore G. Garrido. Jérôme chante auprès de nombreux ensembles de musique ancienne, notamment le chœur de chambre de Namur dirigé par Leonardo Garcia Alarcón, avec lequel il participe à de nombreux projets et enregistre plusieurs disques primés. Sur les scènes d'opéra, il explore un répertoire baroque mais aussi contemporain et a ainsi l'occasion de se produire en tant que soliste sur des scènes internationales avec des transmissions radio ou télédiffusées. Passionné par la création artistique, il donne naissance à plusieurs projets de concerts mêlant théâtre, mise en espace et projections audio et vidéo en Suisse et en Espagne. Il chante au sein de l'ensemble Les Voix Animées depuis 2018.



## Mauricio MONTUFAR, *Ténor*



Salvadorien né au Guatemala, il vit en France depuis 2005, se produisant en tant que chanteur dans des salles de concert de France, Suisse, Italie, Pays-Bas, Angleterre, Canada et bien sûr, El Salvador et Guatemala. Chef de chœur au sein du projet d'insertion par la musique « Neojiba » à Salvador de Bahia au Brésil, il a étudié la direction d'ensembles vocaux et la direction de chœurs à la H.E.M. de Genève. Il exerce actuellement à la Fabrique Opéra de Grenoble, où il enseigne également la technique vocale et le travail du son.

## Marcos GARCÍA GUTIÉRREZ, *Baryton*



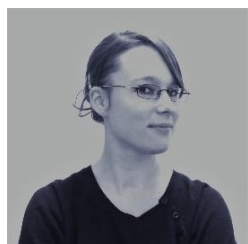
s'est produit notamment, au festival d'Ambronay et sur les scènes du Théâtre Royal de Versailles, de l'Amphithéâtre de la Bastille et de la Cité de la Musique de Paris. Il a chanté sous la direction de Gabriel Garrido, Jean-Claude Malgoire et Leonardo García Alarcón. Son répertoire comprend des rôles d'opéra et d'opérette : Orfeo (Orfeo Dolente), Plutone (Orfeo), Escamillo (Carmen), Johann (Werther), Le Fauteuil et L'Arbre (L'Enfant et les Sortilèges), Jupiter (Orphée aux Enfers). Il a interprété des oeuvres telles que Vespro della Beata Vergine de C. Monteverdi, Passion selon saint-Matthieu de J. S. Bach, Die Israeliten in der Wüste de C. P. E. Bach, Messe du Couronnement de W. A. Mozart, Ein deutsches Requiem de J. Brahms, Requiem de G. Fauré, Messe S. Nicolai de J. Haydn, Messe en Sol Majeur de F. Schubert, plusieurs cantates de J. S. Bach, G. Ph. Telemann, J. G. Naumann ou encore J.F. Fasch.

## Violon I - Vanessa MONTEVENTI

commence le violon et la flûte à bec à l'âge de 5 ans, au Conservatoire Populaire de Musique de Genève. Après son Certificat de fin d'études, elle se tourne vers la musique ancienne, et entre à la H.E.M. de Genève en violon baroque dans la classe de Florence Malgoire, et en flûte à bec auprès de Gabriel Garrido et Daniele Bragetti. Durant ses études, elle bénéficie des conseils de Riccardo Minasi, Stéphanie Paulet, Sophie Gent, Olivia Centurioni, Pavlo Beznosiuk, ou Pierre Hamon. Elle joue également sous la direction de Barthold Kuijken, Gabriel Garrido, Enrico Gatti ou Florence Malgoire. En 2015, elle obtient son diplôme de violon baroque (Master en Interprétation musicale – Concert), et complète sa formation par un Master en pédagogie musicale. Elle se produit régulièrement comme violoniste et flûtiste avec des ensembles spécialisés dans la musique ancienne, en Suisse et à l'étranger.



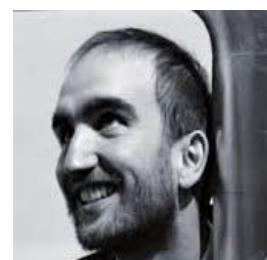
## Violon II - Saskia BIRCHLER,



née à Genève en 1983, elle commence le violon à l'âge de 7 ans. Elle étudie actuellement dans la classe de violon baroque chez Florence Malgoire à la H.E.M de Genève pour l'obtention d'un Master. Elle a débuté sa carrière en participant à divers projets, sous la direction de chefs tels que Gabriel Garrido (Tournée Montezuma Europe/Mexique, la Guerre des Géants à Ambronay, la Résurrection de Haendel, etc.), Leonardo Garcia Alarcon (enregistrement de Didon et Enée, concert Vivaldi au festival des Haudères) ou encore Martin Gester (Acis et Galatea). Elle se produit également au sein de divers ensembles tels que Chiome d'Oro dont elle est membre fondateur, Elyma ou encore la Capella Mediterranea.

## Alto – Dario HERRAIZ-SABATER

Plus de dix ans d'expérience en tant que musicien professionnel dans des groupes classiques et d'autres styles. Diplôme supérieur en musique dans la spécialité du violon. Diplômé en histoire de l'art, il a géré des projets d'expositions d'art en Allemagne. Master en pensée philosophique contemporaine de l'Université de Valence. Il conclut ses travaux de recherche en se concentrant sur l'impact de la musique contemporaine comme instrument de transformation dans la société. Master Performance en Alto à la Musikhochschule de Bâle (Suisse). Il poursuit actuellement ses études avec un Master en Théorie de la Musique à la HEM de Genève, tout en développant les tâches de gestion musicale, coaching et conseil chez A la Corda Productions



## Clavecin - Iván RODRÍGUEZ ESPÓSITO



A l'âge de 9 ans, Iván débute au clavecin et découvre le monde de la musique ancienne à Madrid. Au Portugal, il passe sa maîtrise de Clavecin à la "Escola Superior de Música e Artes do Espectáculo do Porto". En 2015 il sort diplômé de la HEM de Genève d'un master de "Maestro al Cembalo" dirigé par Leonardo Garcia Alarcón. Il donne de nombreux concerts en tant que soliste en Espagne, au Portugal, en Italie, en Suisse ou en France, et se produit en tant que continuiste au sein de plusieurs formations importantes : l'Orchestre de la RTVE, l'Orchestre symphonique des îles Baleares, l'ensemble Cappella Mediterranea,... Il perfectionne au fil des années sa technique auprès de grands professeurs comme Amandine Beyer, Guido Morini, Richard Egarr, Olivier Boumont, Elisabeth Joyé, Marcelo Giannini, Laurent Gay et Keneth Weiss. Fondateur et directeur artistique de l'ensemble baroque "Galimatias", basé à Genève, il exerce un travail de recherche et de diffusion de la musique baroque, avec une attention particulière donnée à la musique espagnole des 17ème et 18ème siècles.

## Archiluth - Natacha CABEZAS

Diplômée en guitare classique au Conservatoire de Musique de Gral San Martin (Argentine), elle étudie en parallèle le luth à Buenos Aires au Conservatoire Manuel de Falla et se consacre depuis 2006 à l'enseignement. Elle arrive en Suisse en 2015 grâce à la bourse "Jannette Arata de Erize" du "Mozarteum Argentino" pour un Master in Music Performance à la HEM de Zürich dans la classe d'Eduardo Egüez. En 2017 elle intègre un Master de Pédagogie Instrumentale à la HEM de Genève dans la classe de Monica Pustilnik, qu'elle finira en juin 2020. Elle a créé différents ensembles en Argentine et en Suisse avec lesquels elle a participé à des festivals dans plusieurs pays d'Europe et d'Amérique Latine tels que le *Utrecht Oude Musik* (Pays Bas), *Festival de musica antigua de Gijon* (Espagne), *Festival de Musica Antigua de Lima*, (Pérou). Elle se produit en tant que soliste et continuiste, à Basel, Zürich, Genève, en Italie, Allemagne, Argentine et France.



## Violoncelle - Karolina PLYWACZEWSKA



Diplômée de violoncelle et de pédagogie à l'Université de Musique de Varsovie, elle est actuellement en 3<sup>ème</sup> année de master en violoncelle baroque dans la classe de Bruno Cocset à la H.E.M. de Genève dans le cadre du cursus "pratique des instruments historiques". En 2019, elle a obtenu un master en violoncelle moderne à l'académie de musique Frédéric Chopin de Varsovie (Pologne). Depuis 2018, elle travaille en collaboration avec le „Holland Baroque Orchester“. De 2016 à 2018, elle joue en musique de chambre avec le philharmonique de Varsovie (concerts éducatifs). Lauréate de nombreux concours, elle participe également à des masterclasses au violoncelle baroque, moderne et vièle, avec l' Academie online "Il pomo d'oro". Elle joue dans plusieurs festivals, notamment en Allemagne, Italie, Bulgarie, Hongrie, Suède, Pays-Bas, Grèce, France, Pologne.

## Chef de Choeur - Alfredo LAVALLEY

ALFREDO LAVALLEY a étudié le chant au Conservatoire National du Mexique et obtient la bourse nationale «FONCA» pour se spécialiser au Centre de Musique Ancienne de Genève du Conservatoire de Genève (Diplôme de chant baroque). Il complète sa formation en assistant à des masterclasses auprès de Max van Egmond à Amsterdam et Isabelle Henriquez à Genève. Chanteur dans différentes formations (Ensemble Vocal de Lausanne, Ensemble Elyma, Choeur des Musiciens du Louvre, Cappella Amsterdam, Cappella Cervantina), il a participé à de nombreux concerts en Europe, au Mexique et aux Etats-Unis sous la direction de Michel Corboz, Gabriel Garrido, Marc Minkowsky, Daniel Reuss, Leonardo Garcia-Alarcón, Horacio Franco et Josep Cabré. Il a également été membre du Choeur de l'Opéra de Lausanne ainsi que du choeur complémentaire du Grand-Théâtre de Genève.



Passionné par le chant choral, il entreprend une formation de chef de choeur et obtient le Certificat Fédéral CH-I auprès de l'AVDC et l'USC; il est actuellement en fin de formation pour l'obtention du certificat Fédéral CH-II.

Il a fondé le quintette vocal Pentaterra, l'Ensemble vocal Fragrantia, le Choeur Voxmusica, et dirige également le Choeur de Meinier (2011-2019) et le Choeur du FICR/CICR (Fédération et Comité International de la Croix Rouge). Il s'est formé en Espagne pour la direction et pédagogie des chœurs d'enfants au sein de la SICS (Secretariat de Corals Infants de Catalunya). Entre 2015 et 2017 il dirige les chœurs extra-curriculaires d'enfants et jeunes du Collège du Léman à Versoix/Genève. Au présent il fait partie de l'équipe d'enseignants des activités extra-scolaires « Performing Art Teachers » et enseigne le chant dans cet établissement éducatif.

---

Vous avez aimé ? Suivez-nous sur [www.facebook.com/EVFragmentia](https://www.facebook.com/EVFragmentia)

La saison 2020-2021 sera consacrée au Früh Barock Allemand (Buxtehude, Rosenmüller, Scheidt, Schein, JC Bach, JM Bach). **Début des répétitions le 5 octobre 2020.**

Vous avez envie de rejoindre cette aventure musicale? **LES NOUVELLES VOIX SONT BIENVENUES !**

Informations : [www.ensemble-fragrantia.ch](http://www.ensemble-fragrantia.ch) ou auprès du chef de choeur : +41 78.826.22.35